

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

11 October 2024

Pre-Conference – Centro Universitário MariAntonia da USP

R. Maria Antônia, 294 - e 258 - Vila Buarque, São Paulo

- 15:00 *Segredos do Putumayo*. Documentary by Aurélio Michiles, followed by a conversation with Aurélio Michiles, Mariana Bolfarine and Laura Izarra
- 17:00 **Welcome**
Laura Izarra (W.B. Yeats Chair), Mariana Bolfarine (ABEI), Consul General of Ireland Robert Jackson and Deputy Consul General Niamh Casey
- 17:15 Launch of the anthology *Emblemas / Emblems*, by Catherine Phil MacCarthy
Interview with Catherine MacCarthy and her translator Gisele Wolkoff (UFF)
- 18:00 Launch of the exhibition “Entanglement”/ “Emaranhado”, by Rita Duffy
Introduced by Ana Castro, Director and Ivo Giroto Vice-Director of *Centro MariAntonia*, Curator Laura Izarra interviews Rita Duffy
- 19:00 Refreshments hosted by ABEI

14 October 2024

XIX Symposium of Irish Studies in South America

Venue: Centro Universitário MariAntonia da USP

R. Maria Antônia, 294 - e 258 - Vila Buarque, São Paulo

- 10:00 Registration
- 10:30 Welcoming Remarks
- 10:45 **Opening Lecture:** “Neither Here Nor There”
Rita Duffy (ESP – Alliance of Chairs of Irish Studies in Latin America)
Chair: Consul General Robert Jackson
- 11:45 Lunch



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

- 14:00 **Lecture 2:** Opening Lecture: “In the name of God: Human intervention in the natural environment in Emma Donoghue’s *Haven*”
Marisol Morales Ladrón (Universidad Alcalá)
Chair: Elisa Abrantes (UFRRJ)
- 15:00 **Round Table 1:** Translating Irish Voices from History to Poetry and Fiction
Luciana Fonseca (USP). “Translating Empire: Language and the Colonization of Brazil and Ireland”
- Luci Collin (UFPR). “Irish Cultural and Historical Contents Translated into a Brazilian Universe: The Poetry of Heaney, Chuilleanáin and Cannon in Portuguese”
- Maria Graciela Eliggi (UNLPam). “Translating Irish Voices from History to Poetry and Fiction”
- Alzira Leite Vieira Allegro (PUC/SP). “Frank O’Connor: Translating his Young Characters’ Voice into Real Life”
Chair: Munira H. Mutran (USP)
- 16:30 Refreshments
- 17:00 **Lecture 3:** “Dream of a Sustainable World”
Catherine Phil MacCarthy
Chair: Luci Collin (UFPR)
- 18:00 **Official Opening:** Ambassador of Ireland Fiona Flood; USP Pro-Rector of Culture and Extension Professor Marli Quadros Leite; President of Aucani Professor Sergio P. B. Proença; Director of FFLCH Adrián Pablo Fanjul; President of ABEI Dr. Mariana Bolfarine; Coordinator of the W.B. Yeats Chair of Irish Studies Professor Laura P. Z. Izarra
- 18:15 Irish Studies in Brazil
- 18:30 Reception hosted by the Embassy and Consulate General of Ireland



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – Venue: Aucani

Avenida Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 310 - Bloco B
05508-020 – Butantã, São Paulo (Cidade Universitária)

- 9:00 **Panels**
- 10:30 Coffee Break
- 11:00 **Round Table 2:** Irish Culture and the Anthropocene
Rejane de Souza Ferreira. “Sascha Hanning's *Delta* and Paul Lynch's
The Prophet Song: Narratives of the End”
- Karolina Ulloa. “I test myself”: the Artful Solace of Sara Baume's *A Line
Made by Walking*”
- Sanio Santos. “Irish Eco-Horror and a World Close to its Demise –
Analyzing *Dead Meat* (2004), by Conor McMahon”
Chair: Fábio Waki (USP)
- 12:30 Lunch
- 14:00 **Lecture 4:** “About the Play: Dining at Petitpas” and dramatic reading
Justin MacCarthy (playwright), Eda Nagayama &
Michelle Alvarenga
Chair: Camila Franco Batista (UFR)



fflch

Maria Antonia



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15:00 **Round Table 3:** Interdisciplinary Dialogues of the Alliance of Chairs
of Irish Studies in Latin America

Juan José Delaney. "Borges and Irish Writing Revisited: Scottus
Eriugena and Berkeley"

Thiago Cass. "The Irish 'loudspeaker' and Miss Edgeworth: Ireland
in Woolf's *Jacob's Room*"

Camila Batista. Territoriality in *Torto Arado* and Famine: Oppression
and Resistance in Colonial Contexts"

Chair: Laura P.Z. Izarra (USP)

16:30 Coffee Break

16:30 **Video at Ireland Corner**
G.B. Shaw's *Mrs Warren's Profession* by Rosalie R. Haddad

Posters

17:30 **Piano Concert** by Cathal Breslin
Chair: Eduardo Monteiro (USP)
Address: Prédio 6 da ECA - R. da Reitoria, 215 - Butantã, São Paulo

20:00 Conference Dinner



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PROGRAMME

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – Venue: Aucani

**Avenida Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 310 - Bloco B
05508-020 – Butantã, São Paulo (Cidade Universitária)**

9:00	Panels
10:30	Coffee Break
11:00	Panels
12:00	Lunch
13:30	Video at Ireland Corner “What is it that Cinderella and Snow when they wait?” Adaptation of Waiting for Godot (UFSC) by Dirce Waltrick do Amaral and performed by UFSC students of Artes Cênicas <i>Chair: Victor Pacheco</i>
14:30	Lecture 5: "Irish Poetry and Some Translations, a Personal Approach" Heleno Godoy (UFG) <i>Chair: Vitor Alevato (UFF)</i>
15:30	Coffee Break
16:00	Lecture 6: “Responsibility for the Narrative of Ireland’s Future “ Maurice Fitzpatrick (filmmaker) <i>Chair: Niamh Casey (Deputy Consul)</i>
17:00	Closing Remarks Elisa Abrantes (Vice-president of ABEI)
18:00	Get-together



fflch **MariaAntonia**



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – 9:00

Irish Literature and the Anthropocene

Mini-auditório – 2nd floor

Chair: Fábio Waki

“Name, Neologism, Concept: the Anthropocene and James Joyce’s Linguistic Creation”
Luísa Leite Santos de Freitas

“Posthumanism and Digital Humanities: Contributions from Corpus Stylistics”
Natalia Muguero

Connections Between Brazil and Ireland

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Michelle Alvarenga

“Reviving the Classics: Teaching Paul Muldoon’s *The Birds* in Brazilian Higher Education”
Alessandra Cristina Rigonato

“A Comparison of Narrative Voices in Two Novels by Sebastian Barry from the Perspective of Paulo Freire’s *Pedagogia do Oprimido*”
Maria Clara de Araujo Laeber

“Sinéad Gleeson and Ecocriticism: An Irish Female Voice Responds to the Brazilian Landscape”
Nícea Nogueira and Beatriz Redmond



XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – 9:00

Racialising Ireland

Room 3A/3B – 3rd floor

Chair: Elisa Abrantes

“Black Otherness in a White Global Nation: *Aisha*, *Trafficked*, and *The Front*”

Cecilia Martins (FATEC-SP)

“Migration and Translation: Three Cases of Migrant Writing among Asylum Seekers in Ireland”

Noélia Borges (UFBA)

“Black Skin, Affective Masks: Blackness in Contemporary Irish Fiction”

Victor Pacheco (USP)

“‘Hamlet, I am thy father’s gimlet!’: Semicolonial Shakespeare in James Joyce’s *Ulysses*”

Pedro Luís Sala Vieira (Faculdade Souza Marques)

16 October – 9:00

Irish Literature in the Turn of the Century

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Maria Graciela Eliggi

“A Crime Against an Unknown God: Otherness and Transgression in Oscar Wilde’s *Salome*”

Ana Carolina Vilalta Caetano (USP)

“As Mulheres de Bram Stoker: O Gótico e o Feminino em *Dracula* (1897), *Lady Athlyne* (1908) e *The Lady of the Shroud* (1909)”

Sara Gonçalves Rabelo (IF Goiano)



fflch

MariaAntonia



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – 9:00

James Joyce's Narratives

Mini-auditório – 2nd floor

Chair: Thiago Rhys Bezerra Cass

“Weaving the flow towards the past: Molly Bloom’s recollections in the light of Bergson”
Ana Carolina Carvalho Monaco da Silva (UFF)

“‘tales of distant countries’ – Eveline Appropriated”
Tarso do Amaral de Souza Cruz (UERJ)

“Smoking with James Joyce’s Characters”
Vitor Alevato do Amaral (UFF)

16 October – 11:00

Sally Rooney’s Narrative

Mini-Auditório – 2nd floor

Chair: Rejane Souza

“Os e-mails como experimentação literária nos romances de Sally Rooney”
Bárbara Moreira Bom Angelo (USP)

“*Normal People*: Marianne’s Relationship with Violence and Connell’s Silent Depression”
Thaís Valéria Guimarães dos Santos (UFT)



fflch

Maria Antonia



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

PANELS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

16 October – 11:00

New Dialogues in Irish Literature

Room 1A/1B – 3rd floor

Chair: Alessandra Cristina Rigonato

“Otherness & Young Adult Lit: Representation in Non-canonical Literature”

Esther Borges (USP)

“Collage of Remembrances: The Troubles’ Cultural Memory in Gail McConnell’s Poems”

Jessica Grant Craveiro (USP)

Sebastian Barry’s Narratives

Room 3A/3B – 3rd floor

Chair: Camila Batista

“Trauma and Memory in Sebastian Barry’s *Old God’s Time*”

Elisa Abrantes (UFRRJ)

“*Long Long Way* – O Levante de Páscoa por Sebastian Barry”

Natália Silveira Triani (UFRRJ)



fflch

Maria Antonia



USP

XIX SYMPOSIUM OF IRISH STUDIES IN SOUTH AMERICA

POSTERS

UNIVERSIDADE DE
SÃO PAULO

14 - 16 OCTOBER 2024

15 October – 16:30

“Haunting Bogs: Exploring Gender and Spatial Dynamics in Irish Gothic Theatre”
Maria Eduarda da Luz (UFSC)

“A Study of the Paratexts of the Translations of James Joyce’s *A Portrait of the Artist as a Young Man* to Brazilian Portuguese”
Ester Gomes da Silva (UFF)



fflch

MariaAntonia



USP